

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲  
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۸۵)  
تعداد سوالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۵  
زمان آزمون: تستی: ۳۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗  
کد سری سؤال: یک (۱)  
استفاده از: فرهنگ لغت و کتاب مجاز نیست.

امام علی<sup>(ع)</sup>: شرافت به خرد و ادب است نه به دارایی و نژاد.

I. Choose the best answer. (Each item: 0.30)

۱. در عنوانهای مطبوعاتی از زمان حال استمراری برای ..... استفاده می‌شود.

- الف. بیان وقایعی که در گذشته اتفاق افتاده است  
ب. بیان وضعیتی که در حال شکل گیری است  
ج. برای اشاره به آنچه که در آینده رخ خواهد داد  
د. ابراز تردید در مورد صحت یا دقت مطلبی

۲. عنوان مطبوعاتی 'Tuesday's poll up for grabs as Governor's support dwindles' از لحاظ موضوعی با کدامیک از گزینه‌های زیر مطابقت دارد؟

- a. an election      b. a criticism      c. a decision      d. a murder

3) They believe the same language-processing 'glitch' may be the root of the more common problem of dyslexia.

- الف. مسأله پردازش زبان      ب. عامل پردازش زبان      ج. نقص پردازش زبان      د. فرایند پردازش زبان

4) Man is a child of nature yet he transcends her.

الف. انسان فرزند طبیعت است و هنوز از آن فراتر می‌ورد.

ب. انسان فرزند طبیعت است حتی اگر از آن پیشی بگیرد.

ج. انسان فرزند فطرت خویش است با این وجود آن را زیر پا می‌گذارد.

د. انسان فرزند طبیعت است با این وجود از آن فراتر می‌ورد.

5) Dr. Albert Galaburda suggests that the core problem may lie in the machinery that controls prenatal developments.

- الف. تغییرات پیش از تولد      ب. رشد در دوران جنینی      ج. تحولات اولیه      د. پیشرفت پردازش زبان

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲  
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۸۵)  
تعداد سؤالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۵  
زمان آزمون: تستی: ۳۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗  
کد سری سؤال: یک (۱)  
استفاده از: فرهنگ لغت و کتاب مجاز نیست.

6) Feeling the heat, Sony has announced a flat-panel TV but has not revealed production plans.

الف. تحت تأثیر فشارها ب. برای گرم کردن رقابت بازار

ج. با توجه به قیمت‌های رو به افزایش بازار د. با نزدیک شدن به فصل تابستان و افزایش خرید

7) The first is a splendid and original history of the cloak-and-dagger negotiations that led to Mandela's release in 1990.

الف. مذاکرات پشت درهای بسته ب. مذاکرات مخفیانه ج. گفتگوهای چنگانه د. گفتگوهای مشروط

۸. کدام گزینه معنی عبارت "golden wedding anniversary" می‌باشد؟

الف. بیست و پنجمین سالگرد ازدواج ب. چهلمین سالگرد ازدواج ج. پنجاهمین سالگرد ازدواج د. شصتمین سالگرد ازدواج

۹. در کدامیک از جمله‌های زیر بند وابسته وجه وصفی معلوم، نتیجه و حاصل کار را نشان می‌دهد؟

- a. Jumping into his car, he drove off.
- b. I sat reading some old letters.
- c. Not knowing what to do, I telephoned the police.
- d. It rained all the time, completely ruining our holiday.

۱۰. در کدامیک از جمله‌های زیر کلمه "as" بیان کننده دلیل و علت می‌باشد؟

- a. As I was ill for six months, I lost my job.
- b. Nobody knows him as I do.
- c. In Iran we drink tea after the meal, as they do in China.
- d. As I walking down the street, I saw him.

11) At present more than 150 people are serving article 8 prison terms.

الف. در حال حاضر بیش از ۱۵۰ مأمور در بند هشتم زندان مشغول خدمت هستند.

ب. در حالی حاضر بیش از ۱۵۰ نفر مشغول تدوین ماده هشت قانون زندانها هستند.

ج. در حال حاضر بیش از ۱۵۰ نفر مشغول گذراندن دوره محکومیت خود که بر طبق ماده هشت تعیین گردیده هستند.

د. امروزه این زندان گسترش یافته و با ساخت هشت بند ظرفیت آن به ۱۵۰ نفر رسیده است.

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲  
رشته تحصیلی و گد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۸۵)  
تعداد سوالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۵  
زمان آزمون: تستی: ۳۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗  
گد سری سؤال: یک (۱)  
استفاده از: فرهنگ لغت و کتاب مجاز نیست.

۱۲. نگارش کدامیک از کلمات زیر درست است؟

الف. آنجا      ب. آنهمه      ج. خندانند      د. خشنودند

13) Those who develop AIDS will also receive monthly checks for \$ 1430.

الف. آنهایی که متهم به گسترش ایدز هستند محکوم به پرداخت ماهانه ۱۴۳۰ دلار خواهند شد.

ب. آنهایی که مبتلا به بیماری ایدز هستند ماهانه چکی به مبلغ ۱۴۳۰ دلار دریافت خواهند کرد.

ج. آنهایی که دنبال تولید واکسن ایدز هستند ماهانه دستمزدی به مبلغ ۱۴۳۰ دلار دریافت خواهند کرد.

د. به منظور جلوگیری از پیشرفت بیماری ایدز ماهانه مبلغ ۱۴۳۰ دلار هزینه خواهد شد.

14) Mizuguchi found a haggard Libic living in a deserted flat with her shell-shocked children.

الف. میتسوگوچی دریافت که لبیک شهری است بزرگ در ناحیه بیابانی با شهر کهایی در اطراف که مانند فرزندانش او را احاطه کرده‌اند.

ب. میتسوگوچی این پرند را برای اولین بار در کویری صاف و در حالی که جوجه‌هایش تازه از تخم بیرون آمده بودند یافت.

ج. میتسوگوچی پس از طی بیابانی صاف با فرزندان خسته خود به شهر لبیک رسید.

د. میتسوگوچی دریافت که لبیک بیچاره با بچه‌های روان رنجور خود در یک آپارتمان متروکه زندگی می‌کنند.

۱۵. کدامیک از قواعد زیر در مورد «ب» (جزء پیشین فعل) درست نیست؟

الف. «ب» پیوسته به فعل نوشته می‌شود، مانند: ببینیم.

ب. هنگامیکه فعل با حرف «آ» شروع می‌شود با پیوستن «ب» بر سر آن، علامت مد «~» از روی «آ» حذف می‌شود و صامت میانجی

«ی» به شکل «ی» میان «ب» و «آ» می‌آید، مانند: بیاموز.

ج. هنگامیکه فعل با حرف «ا» (الف بی مد) آغاز می‌شود و حرف «ب» بر سر آن می‌آید، حرف «ا» حفظ می‌شود و قبل از آن صامت

میانجی «ی» به شکل «ی» آورده می‌شود، مانند: بیاندازم.

د. «به» (حرف اضافه) جدا از کلمه بعد نوشته می‌شود مگر در کلمه «بجز»، مانند: به او.

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲  
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۸۵)  
تعداد سوالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۵  
زمان آزمون: تستی: ۳۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗  
کد سری سؤال: یک (۱)  
استفاده از: فرهنگ لغت و کتاب مجاز نیست.

16) What gives them the ability to commit "the perfect crime" is a law which says that no Italian with full-blown AIDS can be held in jail.

الف. جرمی که مجرم آن هرگز یافت نشود ب. جنایت تمام عیار

ج. جنایت سازمان یافته د. جرم درجه یک

۱۷. کدامیک از کلماتی که زیرشان خط کشیده شده دارای نگارش صحیح می باشد؟

الف. وقتیکه به خانه رسیدیم او آنجا را ترک کرده بود. ب. جلسه بعدی پنجشنبه هفته آینده برگزار خواهد شد.

ج. معنای دوستی همان یکدلی است. د. به طوری که از شواهد بر می آید فردا هوا بارانی خواهد بود.

18) Nelson Mandela will dine and speak on economic reconstruction to 75 mostly white businessmen and bankers.

الف. خوش سابقه ب. سفید پوست ج. با پرونده سفید د. مسن و با موهای سپید

19) Marcy and Butler's announcement could change the course of astronomy.

الف. علم طالع بینی ب. علم فضا نوردی ج. علم هوا فضا د. علم نجوم

20) While studying at a Russian Orthodox Seminary, Stalin became a convert to Marx and never changed course.

الف. استالین مخالف سرسخت مارکس شد و هرگز از این مسیر بازنگشت.

ب. استالین به تحصیل در فلسفه مارکس پرداخت و هرگز تغییر رشته نداد.

ج. استالین پیرو مارکس گردید و هرگز خط فکری خود را عوض نکرد.

د. سخنرانی استالین معطوف به نظریات مارکس شد و تا پایان به این موضوع پرداخت.

21) In Tokyo, psychiatrist Dr. Kanzo Nakano treats victims of March's poison-gas attack on the city's subway.

الف. روانپزشک ب. روانکاو ج. روانپزشک د. روانشناس

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲  
رشته تحصیلی، کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۸۵)  
تعداد سؤالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۵  
زمان آزمون: تستی: ۳۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗  
کد سری سؤال: یک (۱) استفاده از: فرهنگ لغت و کتاب مجاز نیست.

22) Waldheim meets every accusation with a similar argument.

الف. والدهایم با همه طرفهای مناظره به یک شیوه بحث می‌کند.

ب. والدهایم در مورد همه اتهامات خود به شیوه‌ای مشابه استدلال می‌کند.

ج. والدهایم با جملاتی مشابه با همه مهمانان رسمی خود ملاقات می‌کند.

د. والدهایم در همه مهمانی‌های رسمی با لباسی مشابه حضور می‌یابد.

23) For someone who was U.N. secretary-general and was then elected as president there should be a feeling that you have not lived in vain.

الف. رئیس دفتر رئیس جمهور ب. نماینده دائم کشور در سازمان ملل

ج. فرمانده ارشد نیروهای سازمان ملل د. دبیر کل سازمان ملل

۲۴. کدامیک از موارد زیر در مورد نگارش «ه» غیر ملفوظ صحیح نیست ؟

الف. «ه» غیر ملفوظ پیش از «ها» حذف می‌شود.

ب. «ه» غیر ملفوظ هنگام چسبیدن به «ان» بصورت «گ» در می‌آید.

ج. «ی» نکره وحدت بعد از «ه» غیر ملفوظ بصورت «ای» نوشته می‌شود.

د. هنگام چسبیدن به «ی» اسم ساز، «ه» غیر ملفوظ بصورت «گ» در می‌آید.

25) Among the regulations aimed at curbing smoking among youngsters are banning cigarette machines and stiffening penalties for vendors who sell tobacco to minors.

الف. محدود کردن ب. نوسازی کردن ج. تعویض کردن د. ممنوع کردن

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲  
رشته تحصیلی، گد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۸۵)  
تعداد سؤالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۵  
زمان آزمون: تستی: ۳۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗  
گد سری سؤال: یک (۱)  
استفاده از: فرهنگ لغت و کتاب مجاز نیست.

## II. Translate the following passages into Farsi.

- 1) The children enrolled in the Rutgers study had one thing in common: although they are of at least average intelligence, tests showed that they frequently had difficulty distinguishing among phonemes (the basic building block of language), especially those that begin with hard consonants like *b*, *d* and *p*. "There is nothing wrong with their ears," says Tallal. "They can hear these sounds, but the auditory centers of the brain can't process them. (1.5)
- 2) There is a realistic scenario emerging that is a repetition of what happened in the Balkans at the beginning of the century, when major powers came into conflict. If the US congress insists on a unilateral lifting of the arms embargo against the Muslims, how can I convince Zuygyanov and Zhirinovsky and the state Duma to keep economic sanctions against Serbia? This could produce a situation where the US. may be drawn into supporting one side and Russia into supporting the other. We have to give serious thought to this doomsday scenario. (1.5)
- 3) The gulf is sometimes called "the aquarium of the world," but since early January, scores of dolphins, sea lions and sea birds, as well as nearly a dozen whales of various species, have turned up mysteriously dead at its northern end. At first local fishermen had only to cast a glance at nearby drilling sites to suspect the culprit. Now a government agency has suggested a startling possible cause of death: drug smugglers. (1.5)
- 4) People who wake up in the morning thinking that they have no history, no ancestors, are simply uncultured. Roosevelt maintained good relations with Stalin. Lenin inherited a country that was falling apart, but when he passed away he left it with a strong ruble and a new economic policy. It is my duty as a scholar to study the history of our country, its achievements and failures. But today we have a different situation. If you try to go forward with your head turned back, you will fall into the nearest hole. (1)
- 5) In the capital, soldiers surrounded the Regent Hotel, where prince Chakrapong, the prime minister's estranged half brother and one of the accused plotters, was holed up with Nate Thayer, a correspondent for the Far Eastern Economic Review. Thayer later said he had been called to the hotel by a desperate Chakrapong who was seeking US. protection. Upon the reporters arrival, Chakrapong emerged disheveled and barefoot from a ceiling crawl space pleading, "Please, they will kill me. I am innocent." (1)